



台泰偶像剧中青少年形象再现：以台湾《恶作剧之吻》与泰国（KISS ME）为例

Representation of Teenagers in Taiwanese & Thailand TV Drama: From “It Started with a Kiss” to “Kiss Me”

蔡月蓉¹

ATCHARA CHAIANANSIN

Graduate student in the Doctoral Degree Program “Teaching chinese as a Second Language”, National Taiwan Normal

University, Taiwan (R.O.C.)

E-mail: putsa2524@gmail.com

簡瑛瑛²

YING-YING CHIEN

Professor of the Doctoral Degree Program “Teaching chinese as a Second Language”, National Taiwan Normal University,

Taiwan (R.O.C.)

E-mail: yychien19@gmail.com

Received: 13 May 2021 / Revised: 16 June 2021 / Accepted: 17 June 2021

摘要

本论文透过文本层面的探讨，试图分析国翻拍台湾偶像剧后呈现的差异或转变，且找出翻拍前后的文本特征，包括性别、爱情等价值观与意识形态，以及在偶像剧中的在地文化意涵。本文以泰国翻拍台湾的偶像剧为研究对象，使用台湾 2005 年《恶作剧之吻》与泰国 2015 年（Kiss Me）为主要文本。

本文采用跨文化研究、影像与性别论述和文化钻石为主要研究方向。论文首先介绍《恶作剧之吻》与（Kiss Me）的背景。其次、以文本叙事分析，通过台湾版与泰国版的主题、情节、男女主角和场景来对比。以跨文化对比方式展现偶像剧反映的台泰两国文化方面的异同。其三、采用影像与性别和文化钻石为基础，阐释泰国偶像剧翻拍后的变异。最后，则以翻拍偶像剧作切入，从两部偶像剧了解泰国和台湾的文化差异。

研究结果显示，台湾《恶作剧之吻》剧中男女主角能互相推动，互相支持，而且两位主角皆是一起成长。故事内容也贴近台湾社会的现实情形，且剧情呈现出台湾在地文化特色：饮食、服装及台语。而泰国（Kiss Me）内容围绕主角爱情过程，多聚焦初恋。剧中的画面较为幻梦，随着现今泰国年轻世代的想法建构剧情，并且呈现出泰国当地的文化特色。

关键词：台泰偶像剧 跨文化研究 影像与性别 翻拍偶像剧 年轻人偶像剧



ABSTRACT

The present paper explains the differences or changes exposed after the Thai remake of a Taiwanese television drama and demonstrates the textual features before and after the remake, including gender, love and other values and ideologies, as well as local cultural implications showed in the drama. This paper takes the Thai remake of a Taiwanese teen drama as the research topic, specifically the drama “It Started with a Kiss” (2005) from Taiwan and “Kiss Me” (2015) as the Thai drama.

This investigation focuses on cross-cultural studies, image and gender discourse, and cultural diamond theory. First, it introduces the background of “It Started with a Kiss” (2005) and “Kiss Me” (2015). Secondly, through an extensive text narrative analysis, the theme, plot, main actor, actress and scenes of the Taiwan and the Thailand version are compared. The cultural similarities and differences, between Taiwan and Thailand, reflected on both dramas’ analysis, are presented in a cross-cultural comparison. Thirdly, the variation after the remake on the Thai drama is explained based on the images, the gender, and finally, the author attempts to understand the cultural differences between Thailand and Taiwan on the production of both dramas.

The results show that the actors and actresses in the Taiwan drama “It Started with a Kiss” motivate, support each other, and both roles grow up together. The story is also close to the reality of the Taiwanese society, and the plot presents the characteristics of the local culture in Taiwan such as: food, clothing, and Taiwanese language. While on the other hand, the Thai drama “Kiss Me” revolves around the protagonist’s amorousness process, mostly focused on the first love. The scenes of the drama are more dreamlike which goes along with the idea that young generation of Thailand have. At the same time, it reveals some features of Thailand’s local culture.

Keywords: Taiwanese and Thai television dramas, cross-cultural studies, imagery and gender, Television dramas remake, Teenagers in television dramas

一、研究背景和研究动机

娱乐媒体是一种使观众感到快乐的媒体，今日技术日新月异，因此有助于让创新的通信方法送到各国观众的荧幕上。在通信繁荣旺盛的时代，信息传播到世界各地特快。因此，不仅是当地受欢迎的媒体皆能够发展到跨国媒体，且影视全球化，世界各地的观众也渐渐地增多。电视媒体（Television）是指以电视为宣传载体，进行信息传播的媒介或平台。电视媒体是媒体是六大媒体之一。电视剧是一种适应电视广播特点、融合舞台和电影艺术的表现方法而形成艺术样式。



一般单元剧和连续剧利用电视技术制作并通过电视网放映。电视的发明之后，在全球不断地普及，最后变成欣赏艺术的方式。¹

电视的媒体如同一面哈哈镜，将显示的世界中的社会文化反映、扭曲、再制造成一个独立存在的真实。传播经济学者指出“商业电视再现社会，提供消费与产品的文本，大幅加速了符号力量的本质和影响力，这样的符号力量能让个人、团体产生意义、建构生活方式”（Allen&Hill, 2004; D' Acci, 2004; Lull, 2000/陈芸芸译, 2002; 212）。对电视剧而言，主要目标是创造一种以大众为主目的产品，透过特定的公式（故事情节、人物造型、镜头取景、拍摄方式、叙事结构、文字或对白）传递讯息（黄琼德, 2017）。因此，日常生活的习惯、习俗、信仰民俗、当地人的行为和想法等，都有机呈现在电视剧中，将当地文化传播给观者观赏。偶像剧是一种电视剧的题材，融合年轻人的友情、爱情的主轴以及青春时尚，大多数演员是年轻的俊男美女，重视画面与气氛的唯美。内容以男女的关系复制到真实生活中，年轻人的爱情观、性别认同以及其主体为结构，产生出能够吸引到年轻观众注意力的电视剧。因此，目前许多年轻观众往往受到偶像剧的影响，偶像剧的内容以真实生活为灵感，表达出青少年所认同的价值观。

目前资讯爆炸的时代，影剧在人们的生活里占了很大的比例。现代人常使用偶像剧减轻生活的压力，甚至当成休閒娱乐的一部分。为了向影像迷提供较多选项，如今影像行业使用两种方式创作剧本：第一、媒介公司创作新的偶像剧，第二、改编故事或翻拍原版。说到翻拍，这个方式如今受到影像行业的欢迎，尤其是翻拍外国的偶像剧。1990 年代之后，可说跨国翻拍是常见的现象。但跨国翻拍的创作者倾向于必须克服不少挑战，不仅改编属于他国特色的剧情、表现方式以及风景文化，也以邻境国家戏剧之间的差异列入考量。翻拍国外影像可用来做比较文化的案例，因为跨国翻拍不仅牵涉到形式上的转变，其中可能涉及进一层的文化元素与文化意涵，甚至是意识形态转译与转化。前后影像应有内容差异，制造翻拍应映照或者考虑到文化差异、社会环境、人民生活方式等方面。

“翻拍”这个词是指已拍摄过的影视剧再次创作并展开。对翻拍解释基本观点，即是归类于再制作的一类，英语用「remake」来表达如同上述“翻拍”这个词汇的意涵（黄琼德, 2017）。依据 Bohnenkamp, Knapp & Hennig-Thurau (2015) 所言：「翻拍、重拍是不跨越媒体形式，将文本（再诠释）『再诠释』与『再创作』的改编方式。」简单地说，翻拍、重拍（remake）是指一个已存有的故事，且是相同媒体形式诉说。对于产制来说，翻拍一方面等于利用旧有的品牌，让观众感到怀旧，对于故事熟悉；另一方面透过翻拍有新颖的感觉（黄琼德, 2017; Elisaberg & Sawhney, 1994）。

因为泰国与台湾的文化皆被定为东亚文化，两国的社会文化有相通之处。因此，台湾偶像剧在泰国受到欢迎。泰国翻拍台湾偶像剧目前共有六部：《犀利人妻》（泰版：เมีย 2018）、《恶作剧之吻》（泰版：Kiss Me, รักล้นใจนายแกล้งจุ๊บ）、《命中注定我爱你》（泰版：You Are My Destiny, เธอคือพรหมลิขิต）以及《王子变青蛙》（泰版：The Prince Who Turn Into a Frog, รักุ่นวาย

¹MBA 智库百科. “什么是电视媒体” [online] 电视媒体 - MBA 智库百科 (mbalib.com), 取出资料来的 2021/3/10



เจ้าชายกบ)²。再说，2021 年 3 月已开始播放《我可能不会爱你》的翻拍（泰版：In Time With You, ถึงห้ามใจก็รัก）³，而且 2020 年已播放《流星花园》（泰版：รักใสๆหัวใจ4ดวง）⁴。再加上，一部泰国偶像剧采取台湾电影《匆匆那年》的故事翻拍成泰国偶像剧（กาลครั้งหนึ่งรักของเรา）。从上述所看出，台湾偶像剧非常受到泰国媒体公司的欢迎，因台湾和泰国两文化相互影响度比较高，所以实现了文化心理的接近性。虽然两个国家的文化如此接近，而反映了国家当下的时空背景，产生出文化差异。跨国翻拍后，显出自己国家的特殊文化现象。

原版与翻拍的影像有内容差异，因在制造翻拍影视的过程中，必须考虑到文化差异、社会环境、人民生活方式等方面。跨国翻拍时，展现文化差异、文化比较，并且可以呈现各个社会不同的特色。因此，本研究之研究动机是借由分析偶像剧的剧本，对照台湾偶像剧与泰国翻拍，从对照情节、人物角色等发掘比较出两国家的文化差异。

由以上观之，因本论文透过文本层面的探讨来进行跨文化流动上的转译，并且发掘出其文本中的社会意涵与文化元素有何不同。

本论文主要探讨如下的主题：

1、文本分析两部偶像剧呈现如何的差异。

2、透过文本分析深入探讨，并比较翻拍前后的文本特征，包括性别、爱情等价值观与意识形态，以及在偶像剧中的在地文化。

二、理论架构

（一）跨文化研究

跨文化研究本来涉及采用人类学、社会学、经济学、政治学、心理学等学科的研究方法。跨文化研究可用来探讨不同文化中的同类现象与研究文化之间的相互影响、交流和互动。这种研究形式是以文化比较为基础，还可以使用来探讨不同文化中人类行为的规范、社会组织形式、观念和时间的模式等等。使用英文，“跨文化”翻译成「intercultural」或「cross-cultural」。

「Intercultural」强调文化之间的互动性，如：「文化震撼」、「文化适应」之议题；而「cross-cultural」则指不同文化之间所进行的比较（毕继万，2009）。本文需要探索了跨国翻拍后的文化差异、文化比较，在案例之中进行抽样比较。故而将「cross-cultural」作为「跨文化」语词界定。

跨国翻拍时会展现文化差异和文化比较，并且可以呈现各个社会不同的特征。翻拍前后电影、偶像剧有内容差异，在进行翻拍的过程中，应该映照或者考虑到各国的文化差异、社会环境、人民生活方式等方面。从上述可见，翻拍其他国家的偶像剧时需要关注到当地的文化背景和文化差异。由于翻拍时常牵涉到跨文化的改编。所以翻拍影视时有强调重点的必要，若某一个国家的影

² 资料来源：มั่วรวม 8ละครไทยเริ่มกิน-ได้ในวัน สานต่อความปังชกแพ่กจนต้องตามให้ครบ(sudsapda.com)

³ 资料来源：“โม มนชนก”สุดเจ๋ง! “ไนท์ วชิรวิชญ์” ใจว่าหวาน สวมรองเท้าคู่เจ้าหญิงในซีรีส์ “IN TIME WITH YOU” “ถึงห้ามใจก็รัก”: PPTVHD36

⁴ 资料来源：เปิดตัว F4 Thailand หรือ F4 เวอร์ชันไทย ไบรท์ วัน น้าทีม หล่อชวนกรี๊ดอกแก๊ง (kapook.com)



视被其他国家改编、重拍、翻拍，制作公司就牵涉到跨文化的议题。（Keane & Moran ; 2005）从亚洲与太平洋（纽西兰、澳洲地区）电视节目的改编与翻拍的探讨，发现南亚国家（以印度板块为主的国家）由于地区或语言以英国为主，比起东亚国家采用西方格式（format）更加频繁。为南亚国家英语比东亚国家好，所以比东亚国家更了解节目的内容。例如泰国翻拍了来自韩国电视剧，电视剧名称《来自星星》，泰国翻名称《ลิขิตรักข้ามดวงดาว》。播放之前，泰国的观众都期待这部偶像剧。然而，这部剧首映后观众反映不佳，剧评差。从连续剧的剧情来看，作家似乎全都抄原版的文本，没有泰国人文化的风味。以演员的服装为例，演员穿的衣服与原版的一模一样，制作公司仿佛没考虑到泰国的天气，使观众对这部连续剧没有好感。因此，翻拍其他国家的连续剧时必要注意到本国家的文化。换言之，就是制造公司要注意到文化的相互转换问题会不会符合本土化的语境，最好是符合本土文化语境才能吸引到观众的注意力而创造出流畅无暇的连续剧。

（二）影像与性别论述

在《视觉快感与叙事电影》一文中，罗拉·莫薇（Laura Mulvey）将精神分析学说，如弗洛伊德（Sigmund Freud）还有拉岡（Jacques Lacan）的理论，带入电影分析。她将精神分析、电影理论、以及女性主意三者融合成一体为其独到之处。由此她提出电影中的三种凝视：1、摄影机的凝视，2、角色间的相互凝视，3、观众的凝视。她也认为好莱坞电影只强调第三种凝视，属于男性主体的位置。在《视觉快感与叙事电影》中，最重要的观念即“男性凝视”（Male Gaze）。⁵ 从“男性凝视”（Male Gaze）观念的描述看来，莫薇提出观众者具有两种快感：第一，视淫（scopophilia），即观看的快感。她引述佛洛伊德的论点，指出视淫不只是观看的快感：还包括把他人视作客体，使他们臣服于控制的凝视之下。第二种快感，即是自恋的层面发展视淫。莫薇援引了拉岡「镜像阶段」理论来说明儿童自我的建构和电影认同的快感有类似之处。好比儿童在镜子里看见却误认自己，观众也在荧幕上错认自我。这种快感莫薇解释为镜像阶段约当于儿童身体野心超出他的动力能力之际，结果他所认识的自己是欣悦的⁶。上述可以和观众们随着荧幕上的演员模仿来比。他们在看影像时仿佛自己正在「镜像阶段」的状态，并且把自己的形象建构得更加完整，更加完美。因此，观众们看着在荧幕中的男女主角会产生想象建构自己所希望的形象。所以影视制作公司会将男女主角塑造成符合观众理想的人物设定。

父权主义仍深深影响东方国家，在父权主义下女性渴望摆脱家庭、生活束缚，希望获得自由与重生。（杨芳枝：2020）在《爱情是一种意识形态：台韩偶像剧的爱情梦幻政治》所说爱情在偶像剧提供一种疗愈的感受，让观众暂时逃离生活的压力，同时反应女性在家庭社会中待解决的困境。们作为解决社会的困难。在典型的偶像剧所描写都是理想的爱情故事，所以在结局中的情节往往会呈现男女主角相爱的完美结局，爱情克服所有困难。以台湾《恶作剧之吻》与泰国

⁵ 许书铭编译，“视觉快感与叙事电影”[online]，[英文文學與文化教學資料庫 \(fju.edu.tw\)](http://www.fju.edu.tw)，取出资料的2021/3/15

⁶ 約翰·史都瑞(John Storey)著。《文化理論與通俗文化導論》。李根芳、周素鳳(譯)。(台北，巨流圖書2003)，204-206頁。



(KISS ME)为例，这两部皆是典型偶像剧制作剧，以爱情为题材，形塑出一种浪漫唯美的爱情氛围，让观众沉迷于浪漫唯美的范围。

(三) 文化钻石

《女性与媒体再现——女性主义与社会建构论的观点》一文中，将媒体透视成为社会、媒体生产者、文本、阅读人这四个分析单位所形成六种互动关系（林芳玫：1994）。而同时她也注意到，客观、主观、象征这三种真实都已然并存于四个分析单位中的每一个。因此在《女性与媒体再现——女性主义与社会建构论的观点》此文中林芳玫使用「文化钻石」的模型来解释社会、媒体生产者、文本、阅读人这四个分析单位的相互关系。

“文化钻石”的模型也是 Wendy Griswold（1994）提过的概念。「文化钻石」模型以社会世界（Social World）、创造者（Creator）、文化客体（Cultural Object）、接受者（Receiver）这四个单位来解释文化与社会建构的关系，并且这四个分析单位以线条来表示相互关系，看起来很像钻石，故而此解释模型称「文化钻石」。钻石本身没有所谓正面、侧面之分，完全由观视角度（perspective）而定，而文化与社会的关系也是如此。⁷本文透过比较分析泰国与台湾的文化共鸣试图分析泰国采用台湾原版制造偶像剧的主要因素，以及泰国如何在地化以符合泰国观众的品味。因台湾与泰国观众的认知程度不同，文化背景，日常生活也不同，所以观看体验也不同。因此从制作公司（创造者）的角度来看，偶像剧应该反映出自己国家社会现况，包括随着年轻人的价值观及他们的生活方式，所以偶像剧内容中需要呈现当地文化的现象。因此本文章通过「文化钻石」模型的创造者（Creator）单位，随着跨文化模式下的翻拍，泰国偶像剧与台湾偶像剧有什么的差异。

伊恩·安在荷兰分析美国肥皂剧《朱门恩怨》的原因是「想理解荷兰的阅听人如何回应这个美国流行的肥皂剧、如何与之互动并从中建构意义」。安指示观赏《朱门恩怨》部分的快感，「很显然是根据在虚拟世界与日常生活的世界之间，观众能够或愿意建立多大连系而定」。许多女性的阅读者来说，她们具有关连的能力，即是能把偶像剧的文本与现实的射界连结在一起。因此，这点是「跨国翻拍」面临对文本「本土化」的问题。文本改写时需要考虑不同文化语境下的观众们能否接受某种文本的演绎形式。综合上述，由于观众来自不同国家国情文化不同，但是对爱情的向往是共同的，因此爱情偶像剧的呈现观众都有共鸣的。虽然观众是有共鸣，但是基于文化背景、人物事件、时间场景，以及剧情造型每一个地区都有自己的偏好，因此制作公司需要根据泰国人的审美进情调整。

三、个案偶像剧剧情介绍

本文比较分析 2005 年台湾偶像剧《恶作剧之吻》与 2015 年泰国偶像剧《Kiss Me》。这两部偶像剧皆改编自日本漫画《淘气小亲亲》。《淘气小亲亲》（日语：《イタズラな Kiss》，英语：

⁷ 林芳玫，《女性與媒體再現：女性主義與社會建構論的觀點》（台北，巨流圖書 1996），14 頁。



It Started With A Kiss) 是日本漫画家 多田かおる (Kaoru Tada) 创作的爱情校园漫画。从 1990 年至 1999 年期间进行连载, 漫画共 23 卷。在 1996 年, 日本是第一国家以此漫画改编为偶像剧, 后来许多不同国家也改编为偶像剧; 由日本、台湾、韩国、泰国和中国大陆皆有各自的改编偶像剧。这部漫画还被改编为电影和动画片, 并重新翻拍了多次。尽管《恶作剧之吻》与 Kiss Me 这两部偶像剧虽然改编自同一部漫画, 但是由不同国家制作团队制作, 自然也展现出不同的风格。基于此本文针对这两部偶像剧进行比较分析。

《恶作剧之吻》：台湾偶像剧《恶作剧之吻》，英文名称 It Started With A Kiss，2005 年 9 月 25 日起于台湾中视首播，一共有 20 集。剧中描述到袁湘琴（林依晨饰）是一个单纯开朗的高中女学生，湘琴自从在开学典礼上看重代表新生致词的江直树（郑元畅饰）后，便不由自主地喜欢上这个号称 IQ 200 的超级天才少年。经过两年多以后在高中最后一年，她鼓足勇气在学校中对直树表白，却遭到他无情的拒绝，更由于她的莽撞，一时间成了全校的笑柄。然而在湘琴告白被拒后，刚迁入的新家竟然被地震震垮了。湘琴和父亲就要露宿街头了，所幸父亲国中时期好友阿利叔伸出援手，邀请父女两人到他家中暂住，但是湘琴万万没有想到，阿利叔竟然就是江直树的父亲。于是在这样的机缘巧合下，两个人就此展开同在一个屋檐下的全新生活。直树是一个天才，几乎没有任何事能难得倒他，所有事情总在他掌握之中，然而湘琴的出现将他原有的生活搞得天翻地覆，但湘琴不顾一切、勇往直前的那股傻劲却也让他开始思考自己的人生与未来，而湘琴对他的感情也在不知不觉中慢慢地渗入他心中。在父母与好友的推动，直树终于接受湘琴，慢慢地爱上湘琴。⁸

《一吻定情》(Kiss Me)——泰国偶像剧(泰文名称: รักฉันใจนายเกลี้ยงจุ๊ป)——2015 年 10 月 5 日起于泰国 True4U 播放, 一共有 20 集。内容描述到一个傻瓜女孩叫 Taliw (Aomiz 饰) 快开学前那天, 她偶尔遇到 Tenten (Mike 饰) 就对 Tenten 一见钟情。后来在开学当天 Taliw 才知道 Tenten 是一个新同学, 由于父亲生意的关系, 所以随着父亲从日本回到泰国。然而 Taliw 和父亲因为石油气爆炸炸毁他们的家后, 所以搬到 Tenten 的家住。后来 Tenten 才知道 Taliw 是小时候被 Tenten 拒绝交朋友的儿时玩伴。因此 Tenten 对 Taliw 不再搭理。而 Taliw 没有灰心放弃, 坚持不懈地追 Tenten, 与此同时, Taliw 开始用心努力学习, 想要让自己变成一个很聪明的人, 能有机会配得上 Tenten。不知不觉中 Tenten 慢慢就爱上这个傻的好姑娘。

可见两部偶像剧的内容完全不一样。接下来本文章将两部偶像剧进行跨文化比较,探讨不同文化背景所呈现校园偶像剧的异同,并进一步讨论偶像剧中所呈现的文本特征,青少年对性别、爱情等价值观与意识形态,以及在偶像剧中含义的在地文化。

⁸ 资料来源:惡作劇之吻(2005年電視劇)-維基百科,自由的百科全書(wikipedia.org)

四、跨文化翻拍偶像剧的文本分析

《恶作剧之吻》与《一吻定情》（Kiss Me）文本分析

本章将两个个案的文本方面切入，进一步了解泰国和台湾自同一部日本漫画改编为偶像剧如何差异。因为两国有各自的文化背景，偶像剧的故事进行转化以后大概有不同的主题、情节、场景、人物和其他事物。因此，本文透过偶像剧文本的改编，究其叙事与再现进行分析。

（一）主题对比

表 1.

文本	台版《恶作剧之吻》	泰版（Kiss Me）
主题	台湾版以男女主角的相互扶持、一起成长、一起改变当题材。	泰国版的故事以女主角如何得到男主角的爱为题材，在剧中为了爱女主角一直付出一切，而在剧中看不出为何男主角为女主角而改变自己。

从表 1. 分析主题的两部偶像剧能看出，台湾《恶作剧之吻》的故事主轴是男女主角透过爱情互相影响，并且一起学习成长。剧中能够让观众觉得男女主角两位都互相推动，互相支持和一起成长。而在泰国《一吻定情》（Kiss Me）主要主题是女主角以爱情为主。为了爱泰国女主角愿意不顾一切去爱。至于在剧中没提到男主角在剧中使用爱情来推动自己梦想的情节。

（二）男女主角对比

表 2.

文本	台版《恶作剧之吻》	泰版（Kiss Me）
男主角	江直树	Tenten
	性格：独立性、内敛性。表面对其他人非常冷淡，因为从来没有经常跟人们有感情，所以不知怎么对待旁人。 外貌：是许多女孩子的梦中情人，他不仅有帅气的外表，而拥有同龄人无法拥有的睿智。	性格：他是一个冷漠，高傲、不理别人，全知全能的男生。 外貌：被塑造男成一个白马王子，是众女孩的男神，容貌完美，而且非常聪明。可以说 Tenten 是泰国刻板印象的男主角类型。
女主角	袁湘琴	Taliw
	性格：是一个强烈情感的女孩。虽然不聪明、笨手笨脚，但是心地善	性格：是一个体态窈窕的女孩，大部分的人看到她会想保护。一直依



文本	台版《恶作剧之吻》	泰版 (Kiss Me)
	良、乐观有耐性。而是一个努力不懈地朝目标前进的孩子。她让直树看到自己勇气。	赖男主角，让观众们感觉她是一个太卖萌、装可爱的女孩。外貌：在剧中虽然是一个普通的女孩但是外貌长得很可爱。男主角第一见面就对她有好感。

(三) 情节对比

这两部偶像剧的情节虽然以校园爱情为题材，但是因为两个国家具有不同的国情，制造出适合自己国家的偶像剧。故事情节中以男女主角的爱情发展为偶像剧中的核心事件，而牵涉到亲情、友情、学习际遇等围绕在男女主角身上的旁支故事。

表 3.

文本	台版《恶作剧之吻》	泰版 (Kiss Me)
情节	<p>*开幕：从高中一年级女主角开始暗恋男主角。终于到高中三年级开学当天，女主角勇敢地对男主角表白。</p> <p>*女主角房屋被地震震垮了所以搬到男主角的家。</p> <p>*女主角努力不懈地朝目标前进。</p> <p>*男主角被女主角的爱情打动自己的感情所以开始改变自己。</p> <p>*男主角换院系的原因。</p> <p>*男主角要转学医的转医学的阻碍。</p> <p>*结局：在婚礼，女主角湘琴穿的是新郎礼服，而男主角直树却穿着新娘礼服。</p>	<p>*开幕：男主角从日本回来。搬到女主角的学校。快开学的某一天，女主角偶尔遇到男主角，突然喜欢上男主角。</p> <p>*女主角家的瓦斯突然爆炸，房屋全部被烧掉。所以搬到男主角的家。</p> <p>*为了得到男主角的爱，女主角付出所有事情。</p> <p>*男主角受启发，有了当医师的想法。</p> <p>* 结局：Tenten 与 Taliw 终于订婚，但是因为两个人还没有毕业，所以 Taliw 的父亲和 Tenten 的父母不允许他们两个人同房。</p>



(四) 剧中的场景：

主要场景都呈现在人物生活背景

表 4.

文本	台版《恶作剧之吻》	泰版 (Kiss Me)
剧中的场景	在台湾版故事中出现「真实」地方，即是学校、角色的住宅、教室、老师办公室、食堂和操场等场景。	而泰国版故事中出现「虚拟」地方。场景都是创造出来，较少呈现出泰国人的生活。学校场景也被创作出来。泰国版不仅是场景不真实，而剧中的气氛也是虚拟。

从情节、人物、主题、场景分析出台湾版和泰国版都呈现自己的特色以及两个国家的青少年所关心的议题，并且展现出台湾和泰国人民的生活以及青少年的思想、价值观、生活方式等。为了制造反映自己国家观众的真实生活，因此在偶像剧中呈现角色的生活样貌，而具有许多反映在地的符号元素。

为了让符合泰国的观众审美，编剧调整了故事情节，以符合泰国当代的时事。泰国版《一吻定情》(Kiss Me) 的女主角人物设定为温柔的女性象征，男主角人物设定为泰国人理想的完美男孩。故事情节为符合泰国当代年轻人的价值观，做了多处调整，例如：传递更多的正能量、励志的情节来推动剧情。因泰国版在 2015 年翻拍，而台湾版在 2005 年播出。两部剧的社会背景、事件背景都不一样。年轻人所追求的理想也都不同。所以剧中呈现的人物、情节、场景都有时代性。

五、台泰偶像剧的再现差异分析

媒体不仅以「现实 (reality)」为灵感，媒体也定义了什么是「现实」，籍着语言实践来选择意义，再现真实的作法。再现是指一个不同于反映 (reflection) 的概念，意味着结构化的形塑，选择与呈现的积极运用，不只是传送既存的意义，且是使事物生产意义的积极劳动 (Hall, 1982/ 黄丽玲译, 1994:84)。Kanjana (2002) 也指出现实的社会建构 (Social Construction of Reality)，「现实」(reality) 在真实世界真正存在的事物 (a given) 而是被建构出来的 (a construct)。真实的社会建构 (Social Construction of Reality) 即是文化研究框架 (Cultural Studies) 之下的概念。对文化研究者来说，大众媒体不只是可以传播与传达文化的渠道功能，也是社会的「创造者」(generator)。因此，大众媒体的符号以「现实」为媒体创造、修改、保持出来的事物。「现实」在真实社会的建构下并不存在，而是被创作出来的。因此，大众媒体是最重要单位的创作。



偶像剧的媒体文本透过符号创造出现实再现。因此，本文能够解释泰台偶像剧中青少年的形象再现。在不同国家翻拍，就必须针对当地观众而创作，所以跨国媒体按照当地的文本创作出有特殊的作品。此外，偶像剧主要针对青少年的观众市场。偶像剧反映出自己国家的社会现况，包括年轻人的价值观及种种的生活方式。可说，呈现出自己国家文化的重要面向。

著名台剧《恶作剧之吻》塑造出台湾青少年的日常生活，更显现出在生活中的爱情、友情、亲情的各种混杂。再说，情节也较适合台湾的青少年，从内容的取材以及所选择的场景能看出，台湾青少年对于社会生活、流行文化方面的观点。因此，《恶作剧之吻》显然以台湾青少年的日常生活为灵感。而泰国的翻拍偶像剧（Kiss Me）的剧情直接反映泰国青少年的真实生活。故事情节围绕着恋情发展，呈现泰国年轻人的价值观和爱情观。服饰、场景善用泰国社会文化观。

（一）性别形象再现

1. 塑造不同女主角：「强烈情感」VS 「温柔的女孩」

从台湾的《恶作剧之吻》与泰国的（Kiss Me）剧中女性形象的再现来看，两部的女主角于剧中的性格刻画，仍然属于当代偶像剧典型女性人物设定，例如：一个平凡的女孩、个性纯朴、善良为，为了爱情愿意不顾一切去追，并且喜欢上高大英俊。但是《恶作剧之吻》的袁湘琴比 Kiss Me 的 Taliw 更坚强。袁湘琴对江直树怀有「强烈情感」，鼓足勇气，朝前迈进。所以，台湾的女主角虽然笨笨的，但是她全力以赴还是成功了。在《恶作剧之吻》中，女主角很努力地念书，为了考上 A 班、考上大学和当护士。因此，她全力以赴，最终打动了江直树的心。Kiss Me 的 Taliw 则是「温柔的女孩」，被塑造成一个弱化、讨人喜欢、喜欢幻梦、经常流眼泪、依赖男主角的女孩。她把自己的梦想与爱情结合在了一起。她把自己的梦想与爱情结合在了一起。在剧中许多场面表出 Taliw 哭泣的画面。她一旦失败，就流眼泪，而且在她身边愿意安慰她的人立刻出现。

2. 男主角的差异：「慢慢成长的男孩」VS 「白马王子」

《恶作剧之吻》与《一吻定情》（Kiss Me）都无法摆脱男主角的刻板印象。两部偶像剧依然塑造出社会阶级与父权文化下的性别形象。不管是《恶作剧之吻》的江直树或是（Kiss Me）的 Tenten 皆是从偶像剧刻板印象的男主角形象而塑造出来的。尽管他们不是大富豪，但是充满帅气，极有智慧。所以一些年轻人的男性凝视寄托在男主角的身上，满足年轻男性的自我形成。上述配合（李欣颖：2005）所说，青少年在收看偶像剧时，他们将剧中人物的表现投射到自己的身上，对剧中呈现的手法能让青少年与偶像剧的人物更贴近，并使青少年在剧中看到另一个我，剧中人物的一言一行在偶像剧中对年轻人是自己行事为人的典范（蔡琰：2000）。

然而，两部偶像剧的男主角亦有差异：《恶作剧之吻》的江直树被塑造成「慢慢成长的男孩」。他是一个非常有天分的青少年，没有做不到的事情。他轻易地克服生活中的每一个挑战，而成为冷淡、没有梦想的人。爱上湘琴之后，他成为较亲切的人，学会追寻自己的梦想，并随着女主角长大。



ใน (Kiss Me) 中, Tenten 则代表泰国少女所想像的「白马王子」。Tenten 是一个可靠、温柔、贴心的男人, 拥有一个幸福的家庭, 使他成为一个温馨、有自信、可以照顾他人的男人。

(二) 台泰偶像剧呈现不同爱情观

爱情和梦想皆是青少年最大的渴望, 青少年会把爱情和梦想当成在人生中最重要的事情。因此, 偶像剧中的青少年经常用爱情的主题来推动青少年的梦想。这两部偶像剧依然无法摆脱典型偶像剧的约束。典型的偶像剧塑造出完美的爱情故事, 结局总会展现出男主角和女主角可以相爱, 克服所有困难, 停止在两人终于可以在一起的阶段。但是, 两部偶像剧显出对于爱情的不同观点。

表 5.

	开始	过程	结局
台湾《恶作剧之吻》	*女主角暗恋男主角 *男主角对女主角没有特别感情	女主角: 努力不懈地朝目标前进, 每个事情都尽力而做。 男主角: 从女主角的行为和性格, 学会追寻自己的梦想。	两个人都有改变。男主角和女主角相互帮助、互相推动, 一起成长。
泰国 (Kiss Me)	*女主角对男主角一见钟情。 *男主角: 女主角是他的初恋, 童年的友情。	女主角: 为了得到爱情一个人付出。 男主角: 是一个偶像, 没有改变。	只有女主角有改变, 一个人成长。

从表 5 中可以看出, 泰国偶像剧比较注重女主角的爱情, 由女主角的视角出发, 故事情节围绕女主角的恋爱成长过程推进把男主角塑造成白马王子, 成为泰国少女追求的偶像。因此对泰国青少年来说, 爱就是需要找一个可靠的人, 才可以说得到幸福。台湾的偶像剧则注重男女主角的相亲相爱, 两个人必须彼此付出, 不只是自己一个人的付出。

(三) 台泰在地文化元素

为了反映真实当代生活, 所有的场面必有日常生活中的景观。因此, 许多情节反映出「在地、当地」的符号元素。两国家在戏剧中透过故事情节、场景、语言对话置入当地文化元素, 包含饮食文化、服饰穿着等, 都会融入其中。因此本篇是用三种文化——即是 1、物质文化 2、行为文化 3、思想文化——来将台泰在地文化的差异分类。



表 6.

	台湾《恶作剧之吻》	泰国 (KISS ME)
物质文化	台湾食物（小歇茶饮、合菜、中秋节吃烤肉），台湾校服，台语，台湾景点（小碧潭、台湾大学、台北西门町）台湾学生的生活（学校的“百名榜”）	泰式的特色建筑（借鉴中国建筑艺术），泰国校服（尤其是泰国大学生的校服），泰国饮食（Pad Thai、红色咖喱等）
行为文化	高中毕业活动（第二颗纽扣文化） 台湾学生需要尊中学长、学姐（学弟不应追学姐、学姐不应该勾引小男生）	高中毕业活动（写祝福词在校服上面） 泰国行礼仪式——尊敬师长（见长辈要将双手合十等）
思想文化	学习观（台湾学生要考上台湾大学才有前途，考试对台湾学生来说相当重要） 审美观（又漂亮又聪明，个子高，身材好）	学习观（学位证明书并不能代表你是成功的人） 审美观（皮肤白、长得可爱、个子小小的）

从表 6. 能看出在两部偶像剧中特殊的本土文化呈现在剧中。因此，电影中的情节、人物等方面皆传达出各地文化的特征。接下来本文进一步讨论两部偶像剧所呈现的文化特征。

1. 台泰出现的本土场景

在台湾《恶作剧之吻》的故事中出现「真实」场景的描写，比如：学校名字、旅游景点等。所有地方都接近台湾社会的现实情形，也是以台湾本土的状况作为最优先的考量，例如：台湾大学（有一段情节女主角问男主角：直树你这样聪明一定考上台大，台大是台湾的一家国立学校、台湾旅游景点新店碧潭等地方、还是康南学校（是台湾一所国际学校）。

泰国的《一吻定情》（Kiss Me）则拍摄的画面有如入梦，泰国版故事中出现一些「虚拟」的场景。泰国版为了让观众感到满足而塑造出年轻人所渴望的美好生活景象，例如：在剧中男女主角骑脚踏车到学校、展现了学校的氛围、以及女主角的房间等画面。

2. 台湾和泰国的校服

由于两部偶像剧的主要背景在校园，剧中的演员必然要穿着校服。校服除了代表着组织或学校团体，也暗示着具备专业技能、拥有正直高尚的品性、或恪命服从的特质（Fussell, 陈信宏译 10-12）。



在《恶作剧之吻》中，男女主角念高中时穿的校服充满特色。台湾统一的校服出现在日治时代，所以至今男女主角穿的校服接近日式校服。剧中的演员一到冬天穿着外套或者背心像日本学生一样。到了大学，他们就不穿校服了。但是在泰国的《一吻定情》（Kiss Me）中，因为泰国偶像剧受到韩国偶像剧的影响，所以穿着不像一般泰国学生穿的校服。到大学阶段，男女主角也有校服要穿。因为校服代表荣幸和纪律，泰国保留大学校服的规定。校服也代表无阶级及贫富之分的平等社会。

3. 台泰偶像剧的台词

在《恶作剧之吻》中，演员主要使用标准国语说台词，不过在一些场景中，演员也使用台语来对话。这是台湾偶像剧的特点。在泰国的《一吻定情》（Kiss Me）中，演员则是用泰语，没有说方言演戏，但有几段剧情是中年轻人说了不少励志的话语。

4. 台泰毕业文化

《恶作剧之吻》与泰国的《一吻定情》（Kiss Me）中主要场景在校园，因此最明显的文化传统与学生有关。比方说，台湾的《恶作剧之吻》中，在高中毕业典礼的情节，其中有“第二颗纽扣文化”出现，“第二颗纽扣”文化是女学生向喜欢男生拿第二颗纽扣。要是男生愿意给自己的第二颗纽扣，代表愿意与对方交往，同时也表示男生向喜欢的女生表白。此文化现象反映台湾受到日本文化的影响；而泰国的《一吻定情》（Kiss Me）高中学生在毕业时，为了留纪念，则喜欢给朋友写祝福语或者划卡通在朋友的校服上面。

5. 台泰饮食文化

在台湾《恶作剧之吻》中，呈现“合菜”是指大家一起围桌食用中菜的意思——有时也称为“圆桌合菜”，另外还呈现台湾饮食文化特色，即在中秋节时，年轻人喜欢吃烤肉，在户外烤过中秋；而在泰国的《一吻定情》（Kiss Me）剧中经常呈现诸多当地著名的泰式料理，例如：Pad Thai、红色咖喱等泰式料理，呈现出两地不同的饮食文化特色。

六、结语

本文采用跨文化研究，依据影像与性别论述和文化钻石模型的理论架构，探讨两部偶像剧：即泰国 2015 年偶像剧《一吻定情》（Kiss Me）与台湾 2005 年偶像剧《恶作剧之吻》。本文试图找出这两部偶像剧的相同和差异。虽然偶像剧故事以同一本漫画来写剧本，是以校园爱情为主轴，但是为了符合当地观众的文化，（泰国偶像剧）重新改写了情节；有的删除、有的增加，制作出符合泰国观众口味的作品，并且让泰国观众们能理解和意识到作品所传达（的）意义。台湾《恶作剧之吻》的性别形象塑造女主角是勇敢、有强烈的情感的女孩，而男主角从外表看可以说是一



个完美的男生。，其实他是一个困惑的男孩，需要女主角带他一起成长，所以在剧中能够让观众觉得男女主角皆是互相推动，互相支持，而且两位主角是一起成熟。此外台湾版的故事接近社会的现实情形，并且呈现出台湾在地文化特色：饮食、服装和语言、毕业文化等。而泰国《一吻定情》（Kiss Me）主要内容描写主角爱恋过程。女主角塑造成柔弱的女孩，二男主角非常完美，为了得到男主角的爱女主角可以付出一切，强调初恋。偶像剧画面比较幻梦，但是内容还是随现今泰国年轻世代想法建构出来，且呈现出泰国当地的文化特色：饮食、服装、语言和审美观点。

参考文献

- กาญจนา แก้วเทพ 2545. **สื่อสารมวลชน: ทฤษฎีและแนวทางการศึกษา**. สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
- กาญจนา แก้วเทพ 2557. **ศาสตร์แห่งสื่อและวัฒนธรรมศึกษา**. กรุงเทพมหานคร : ห้างหุ้นส่วนจำกัดภาพพิมพ์
- จิรภัทร์ เพิ่มประยูร 2550. **การศึกษาภาพยนตร์และละครโทรทัศน์ของญี่ปุ่นที่สร้างใหม่จากสื่อภาพยนตร์และละครโทรทัศน์เกาหลี**. (วิทยานิพนธ์ปริญญา
มหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์)
- ภัทรศิร ช้างเจิม 2559. **ภาพตัวแทนผู้หญิงในการ์ตูน Disney Princess**. (วิทยานิพนธ์ปริญญามหาบัณฑิต, มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์)
- วิษุฒ์ ปุจฉาการ 2556. **สัมพันธภาพข้ามสื่อและข้ามวัฒนธรรม เรื่อง "ริง" ในนวนิยาย ภาพยนตร์ ละครโทรทัศน์และหนังสือการ์ตูน**. (วิทยานิพนธ์ปริญญา
มหาบัณฑิต, จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย)
- Fussell 著 (2004) **建构社会的符号标题**. 陈信宏译. 台北: 麦田出版。
- Jeff Lewis 著 (2012). **文化研究的基础**. 邱志勇、许梦芸译. 新北: 韦伯。
- James Lull 著 (2012). **全球化下的传播文化**. 陈芸芸译. 新北: 韦伯。
- 约翰·史都瑞 (John Storey) 著 (2003). **文化理论与通俗文化导论**. 李根芳、周素凤译. 台北: 巨流图书公司。
- 李艺 (2016). 读吉特林的《新左派运动的媒介镜像》. **西部学刊**, 8
- 林歆婕 (2011). **从杂草到败犬: 台湾偶像剧中的性别意识与形象建构**. 国立中兴大学硕士论文, 台中。
- 林芳玫 (1999). **女性与媒体再现: 女性主义与社会建构的观点**. 台北: 巨流图书公司。
- 江志坚、李欣颖 (2005). 来源可信度、情感认同与涉入程度对网路谣言效果之影响. **管理学宝**, 22 (3), 391-413。
- 毕继万 (2009). **跨文化交际与第二语言教学**. 北京: 北京语言文化大学出版社。
- 简瑛瑛 (1998). **何处是女儿家**. 台北: 联合文学。
- 简瑛瑛主编 (2000). **女性心/灵之旅: 女族伤痕与边界书写**. 台北: 女书文化。
- 蔡琰 (1999). 新闻叙事结构: 再现故事的理论分析. **新闻学研究**, 58: 1- 28。
- 蔡琰 (2000). **电视剧: 戏剧传播的叙事理论**. 台北: 三民。
- 赵恩洁主编 (2020). **南方的社会, 学 (上)**. 新北: 左岸文化出版。
- 赵庭辉 (2006). 偶像剧《流星花园》的文本分析: 青少年次文化的建构与再现. **艺术学报**, 78 期: 101-123。
- 邱志勇, 郑志文主编 (2011). **媒体科技与文化全球化读本**. 新北: 扬智文化。



黄琼德 (2017)。全球化下的文化顺流与逆流：韩国翻拍台湾偶像剧的政经与文化意义。国立交通大学硕士论文，新竹。

Kiss Me รักล้นใจนายแกล้งจับ - วิกิพีเดีย (wikipedia.org) http://th.wikipedia.org/wiki/Kiss_me

惡作劇之吻 (2005 年電視劇) - 维基百科，自由的百科全书

(wikipedia.org) <http://zh.wikipedia.org/wiki/>

มัดรวบ 8 ละครไทยรีเมคจีนได้หวั่น สานต่อความปังยกแพ็คจนต้องตามให้ครบ! (sudsapda.com)

<http://sudsapda.com/film/160200.html>

“โม มนชนก” สุดเจิน! “ไบรท์ วชิรวิชญ์” โชว์หวาน สวมรองเท้าคู่เจ้าหญิงในซีรีส์ “IN TIME WITH YOU” “ถึงห้ามใจก็จะรัก” : PPTVHD36

<http://www.pptvhd36.com/news/>

เปิดตัว F4 Thailand หรือ F4 เวอร์ชันไทย ไบรท์ วิน น้าทิม หล่อชวนกรีดยกแก๊ง (kapook.com)

<http://drama.kapook.com/view231330.html>

Author (1) Information (第一作者信息)

	Name and Surname (姓名) : Atchara Chaianansin
	Highest Education (最高学历) : Graduate student in the Doctoral Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Department of Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University
	Field of Expertise (专业领域) : - The cross-cultural studies - Television media - Teaching Chinese as a second language
	Address (地址) : National Taiwan Normal University 162, Section 1, Heping E. Rd., Taipei City 106, Taiwan R.O.C.

Author (2) Information (第二作者信息)

	Name and Surname (姓名) : Ying-Ying Chien
	Highest Education (最高学历) : Doctorate Degree
	University or Agency (任职院校或单位) : Department of Chinese as a Second Language, National Taiwan Normal University
	Field of Expertise (专业领域) : - The multi-media teaching in Chinese - Chinese literature and film - Comparative culture studies - Gender studies
	Address (地址) : National Taiwan Normal University 162, Section 1, Heping E. Rd., Taipei City 106, Taiwan R.O.C.